

MAGD. (zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Thür hinauf.)
(pulls the resisting Eva up the steps to the house.)

Zeit. deed. Hörst du's? Hear'st thou? Komm! Come! Dein Ritter ist thy knight is not

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Fünfte Scene.
Fifth Scene.

(Sie erblickt Walther.)
(She sees Walther.)

EVA.

(Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um die Ecke herum.)
(Walther has come up the alley; he now turns the corner.)

Da
There

weit!
there.

Ziemlich lebhaft.

Нар

P.

P.

(Sie reisst sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Strasse entgegen.)
(She tears herself away from Magdalene, and rushes towards Walther.)

ist er!
is he!

(Sie geht eilig in das Haus.)
(She goes hastily into the house.)

Da haben wir's!
Now wit a-lone

Nun heisst's,
can help

ge - scheit!
us out!

P.

f *più f*

P.

EVA. (ausser sich.)
(beyond herself.)

Ja, ihr seid es; nein! Du
Yes, 'tis you, love; no, 'tis

VI. II.

ff *p* *fp*

P.

bist es! Al - les sag' ich, denn ihr wisst es; Al - les
thou, love! All I tell thee, for thou know - est; all is

f *fp* *p*

P.

klag' ich, denn ich weiss es: ihr seid Bei - des, Held -
ruth - less, and I know it: you are tru - ly he -

p *poco cresc.* *cresc.*

P.

EVA

des Prei - ses, und mein einz' - ger
ro, po - et, and my on - ly

f *dim.* *p*

P.

Freund.
friend.

WALTH.

Ach, du irrst: bin nur dein
Ah, thou err'st: thy friend a -

f *dim.*

P. P. P.

Freund, doch des Prei - ses noch nicht
lone; but as po - et Mas - ters

p

wür - dig, nicht an Meis - tern e - ben -
blame me, and as Mas - ter will not

1 *3* *1*

WALTH.

bür-tig: mein Be-gei-tern fand Ver-ach-ten, und ich
name me: all my pas-sion found but scorning, and I
espress.

p *cresc.*

weiss es, darf nicht trach-ten nach der Freun-din
know it; vain my yearn-ing for my la-dy's

f *P.*

EVA.

Wie du irrst! Der Freun-din
How thou err'st! her hand shall

Hand.
hand. *espress.*

p *P.* *P.* *P.*

Hand, er-theilt nur sie den Preis, wie dei-nen Muth ihr Herz er-
give the vic-tor's prize a-lone, within thy heart my heart doth
dolce

p *p* *p* *p*

P. *P.* *P.* *P.*

EVA.

fand, live, reicht sie nur dir das
thine then shall be the

p *cresc.* *f* *p*

P. +

Reis. crown.
WALTH.

Ach nein! Du irrst: der Freun - din Hand, wär'
Ah no! Thou err'st, my la - dy's hand, e'en

f *p*

P. +

Kei - nem sie er - ko - ren, wie sie des Va - ters Wil - le
though none else should gain it - if fast thy fa - ther's word doth

cresc.

band, stand, mir wär' sie doch ver - lo - ren! „Ein
ne - ver may I at - tain it! “A

p *cresc.* *p*

P. +

WALTH.

Meis - - - ter - sin - ger muss es sein; nur — wen ihr
 Mas - - - ter - sing - er must he be! he — whom ye

The first system of the musical score for 'WALTH.' features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line contains the lyrics 'Meis - - - ter - sin - ger muss es sein; nur — wen ihr' on the first line and 'Mas - - - ter - sing - er must he be! he — whom ye' on the second line. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, flowing line in the left hand, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings 'P.' (piano) and a '+' symbol are present below the piano part.

krönt — den darf sie frei'n! " So sprach er fest - lich zu den
 choose, — and none but he! " The word that he so firm - ly

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'krönt — den darf sie frei'n! "' and 'So sprach er fest - lich zu den'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings 'P.' and a '+' symbol are present.

Herrn; kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! — Das
 spake, though he should wish, he may not break! — That

The third system of the musical score. The vocal line has the lyrics 'Herrn; kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! —' and 'Das'. The piano accompaniment features a more active left hand with triplets and sixteenth notes. Dynamic markings 'P.' and a '+' symbol are present.

e - ben gab mir Muth: wie un - gewohnt mir Alles
 thought my cou - rage fired: how strange all seemed a - round me
 espress.

The fourth and final system of the musical score. The vocal line has the lyrics 'e - ben gab mir Muth: wie un - gewohnt mir Alles' and 'thought my cou - rage fired: how strange all seemed a - round me'. The piano accompaniment includes a section marked 'espress.' (espressivo) with more complex rhythmic figures. Dynamic markings 'P.' and a '+' symbol are present.

WALTH.

schien, ich sang voll Lieb und Gluth, dass ich den
 then! I sang, by love in - spired, that I the

dolce

cresc.

P. + P. +

Meis - terschlag verdien! Doch diese Meis - ter! Ha! diese
 Mas - ter's crown might gain. But all these Mas - ters! Ha! all these

sehr gedehnt. *(wüthend.) (furiously.)*

Schnell.

f *p* *f* *p* *f*

P. + P. +

Meis - ter! Dieser Reim-ge-set-ze Lei - men und Kleis - ter! Mir
 Mas - ters! all this stan-za-rhyming pack of po - et - as - ters! With

ff *p* *cresc.* *f*

P. + P. +

schwillt die Gal-le, das Herz mir stockt, denk' ich der Falle, da-
 shame I think on what I endured, curs - ing the pitfall where-

p *p* *p*

P. + P. + P. +

WALTH.

rein ich gelockt. Fort, in die
to I was lured. Hence let me

cresc. - *molto*

p cresc.

P.

Frei - - - - - heit! Da - - - - - hin ge-
fly Free - - - - - dom doth
Melodie sehr stark und ausdrucksvoll.

f *dim. -*

P.

hör' ich, dort, wo ich Meis - - - - - ter im
call me where I am Mas - - - - - ter by

p dolce

P.

Haus. Soll ich dich frei'n hent',
right. Will thou be mine now,

cresc. - *f*

P.

WALTH.

dich nun be - schwör' ich, komm' und
 what - e'er be - fall me, fly with

sf *dim.* - *p*

P. P. P.

folg' mir hin - aus!
 me, then, to - night!

accel.
accelerando

cresc. - *molto cresc.* -

P.

Nichts steht zu hoffen; keine Wahl ist offen! Ueberall Meister, wie bö - se
 Hope is bereft us; not a choice is left us, nought but dis - asters! Every-where
 Lebhaft.

sehr gestossen.

ff *sf* *p* *f* *p* *f*

Geister, seh' ich sich rotten, mich zu ver - spot - ten:
 Masters! There they are flocking round me and mock - ing:

fp *f* *p* *cresc.* *sf* *fp*

WALTZ.

mit den Ge - wer - ken, aus den Ge - mer - ken, aus al - len E - cken,
ev'rywhere judges, markers with grudges; out from all al - leys

stacc.

auf allen Flecken, seh' ich zu Haufen Meisternur laufen, mit höh'nendem Nicken frech auf dich
making their sallies, crowds of them hustling Masters are bustling; in jeering gri-maces twist - ing their

sempre stacc.

cresc. fp f fp f fp f

blicken, in Krei - sen und Rin - geln dich um - zingeln, näselnd und
faces; in circles a - bout thee, so to flout thee; snuffling and

p cresc. f fp

krei - schend zur Braut dich hei - schend, als Meis - ter buh - le auf dem
screech - ing, thy hand be - seech - ing; as Mas - ters' play - thing on the

sf p sf

WALTH.

Sin - gestuh - le zit - ternd und be - - bend,
 throne they place thee, trem - bling and quak - - - ing,

p *sf* *poco a poco cresc.*

hoch dich er - he - - bend! Und ich er -
 there to dis - grace thee! And I must

trüg' es, sollt' es nicht wa - gen, grad' aus tüch - tig
 bear it, tame - ly at - tend them, dare not fall on

f *(l.)* *p* *cresc.*

P. + P.

drein zu schla - - - gen? Ha!
 them and rend - - - them? Ha!

NACHTWÄCHTER (auf dem Stierhorne.)
NIGHT-WATCHMAN (on the cow-horn.)

dim. *sehr lang.* *ff* *piu f* *ff* *sehr lang.*

P. P.

EVA.

(Eva fasst ihn besänftigend bei der Hand.)

Mässig.

(Eva takes his hand soothingly.)

emphatischer Gebärde die Hand an das Schwert
gelegt und starrt wild vor sich hin.)
his hand with emphatic gesture on his sword,
and stares wildly before him.)

Ge - liebter, spa-re den Zorn; swar nur des
Be - lov-ed, curb northy scorn; t was but the

Mässig.

p dolce

P. *una corda*

Nachwäch - ter's Horn.
night-ward - er's horn:

Unter der Lin-de
Under the linden

birg'dich geschwinde;
hide thyself swiftly;

hier kommt der Wächter vor-bei.
for here the warder will pass.

MAGD.

(ruft leise unter der Thüre.)
(calls softly.)

WALTH.

Evchen! 'sist Zeit: mach'dich frei!
Erchen! 'tis time: come a-way!

Du
Thou

dim.

p dolciss.

P.

P.

P.

EVA (lächelnd)
(smiling)

(mit zarter Bestimmtheit.)
(with gentle decision.)

WALTH.

Muss ich denn nicht?
Must I not flee?

Dem Mei - ster - ge -
The Mas - ters' de -

fliehst?
flee'st?

Entweichst?
Es-cap'st?

(Sie verschwindet mit Magdalene im Hause.)
(She disappears with Magdalene into the house.)

richt.
cree.

NACHTW.

molto rit.

(ist während
(has appeared,

molto ritard.

sf

più p

pp

P.

P.

P.

dem in der Gasse erschienen kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke
during the last bars, in the alley, and comes to the front, singing;

Hört, ihr Leut', und lasst euch sa-gen, die Glock' hat zehn — ge-schla-gen; be-
Hear, all folk, the warder's dit-ty! 'tis ten o' clock in our ci-ty; heed
Langsam.

von Pogner's Haus und geht, nach links zu weiter ab.)
he turns the 3 corner of Pogner's house and goes off to the left.)

wahrt das Feu-er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad' ge-schicht.
well your fi-re and eke your light, that nonemay be harmed this night.

SACHS (welcher hinter der Ladenthüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt bei eingezogenen Lampen.
(who has listened to the conversation from behind the door, now withdraws the lamp and opens

NACHTW. (auf dem Horn.) sehr lang.
(on the horn.) very long.

Ueble Dinge, die ich da
Evil doings now are in

Lo - bet Gott, den Herrn!
Praise ye God the Lord!

Mässig.

pp *p* *t.c.*

WALTH. (hinter der Linde.)
(behind the lime tree.)

lichte ein wenig mehr.)
the door a little further.)

Kam'sienicht
Com-eth she

merk' ei-ne Ent-führung gar im Werk? Aufgepasst! Das darf nicht sein.
hand: flitting of lovers being planned! Now, to watch! That may not be.

dolcissimo *pp*

(Eva kommt in Magdalene's Kleidung aus dem Hause.)
(Eva comes in Magdalene's dress out of the house.)

wieder? O, der Pein! Doch ja, sie kommt
not then? Woe is me! Ah yes, she comes

(Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)
(Eva sees Walther and hastens towards him.)

dort? Weh' mir! nein! die Alte ist's. Doch—
there? Woe's me! no! the old one 'tis. *espressivo* *poco accel.* Yet—

pp *dim.* *pp* *poco cresc.*

EVA.

WALTH. *Etwas belebter.* Das thör' - - ge
The fool - - ish

a-ber- surely; ja! ah!

Horn.
pzarl.

p dolce

P. P. P. P.

(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)
(She throws herself joy-fully on his breast.)

Kind, da hast du's, da! (hingerissen)
child, thou hast her, there! (carried away)

O Him-mel! Ja, nun wohl ich
I know now, gas-ing in thine

P. P. P. P.

Doch nun kein Be-sin-nent!
But no more de-lay-ing!

weiss, dass ich ge-wann den Mei-ster-preis!
eyes, that I have won the Mas-ter-prize!

poco cresc.

P. P.

EVA.



Von hinnen! Von hinnen! O wä-ren wir schon fort!
Away now! Away now! Oh, would that we were gone!

WALTH.



Hier durch die Gasse, dort finden wir vor dem
Here through the alley, then. Ready without the

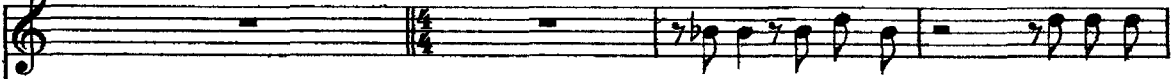


(Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hellbeleuchtet sehen.)

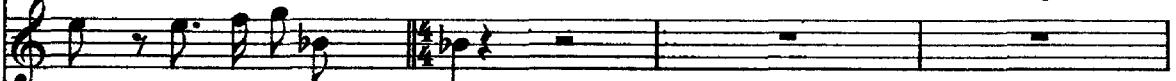
(As they both turn to go into the alley, Sachs, after placing his lamp behind a glass globe, lets a bright beam of light fall across the alley through the opened shutter so that Eva and Walther suddenly find themselves clearly illuminated.)

(Walther hastig zurückziehend.)
(hastily drawing Walther back.)

EVA.



O weh! Der Schuster!... Wenn der uns
A-las! The cobbler... If he should

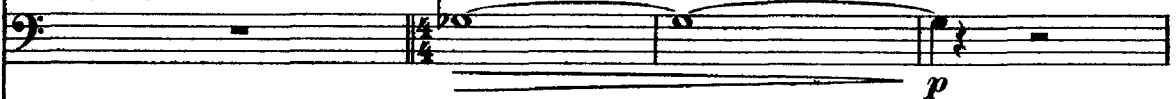


Thor Knecht und Rosse
gate, squire and horses

vor.
wait.

NACHTW.

(auf dem Horn, entfernt.)
(on the horn, at a distance.)



Ziemlich belebt.



EVA.

Mässig.

säh! Birg' dich, — komm' ihm nicht in die
see! Hide thee, — do not come in his

Näh!
way.

WALTH.

Welch' andrer Weg führt uns hin-
What o-ther way leads to the

pp 32^{te} Trem. in Viol. & Br.

sf

più p

P.

Dort durch die Stras-se; doch der ist kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch
Round through the street, there: 'tis hard to find; I scarce know it well: and

aus?
gate?

P.

P.

sties-sen wir dort auf den Wächter.
there we should come on the warder.

Der Schuster muss erst vom
But wait we must till the

Nun denn durch die Gasse.
So then, through the alley.

P.

EVA.

Fenster fort.
cobbler goes.

Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich.
Show thy-self not: he knows thee.

WALTH.

Ich zwing' ihn dass er's ver-las-se.
I'll make him turn from his window.

Der
The

sempre arpegg.

P.

'sist Sachs.
'Tis Sachs.

Glaub's nicht! Von dir Ueb-les zu
Not so! For he speaks of thee

Schu-ster?
cob-bler?

Hans Sachs? Mein
Hans Sachs? My

Freund!
friend!

cresc. -

mf > espressivo

P.

P.

sa-gen nur wusst' er.
on-ly to flout thee.

Wie? Sachs? Auch er? —
What? Sachs? He too? —

Ich
I'll

dim. -

P.

EVA.



WALTH.

Thu's nicht! —
Do't not! —

Doch horch! —
But hark! —



löscht' ihm das Licht. —
put out his light. —

Ei-ner Lau - te
'Tis a lute that

(ist dem Nachtwächter nachschleichend die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's Haus
gespäht, und an Sachs's Haus gelehnt, stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)

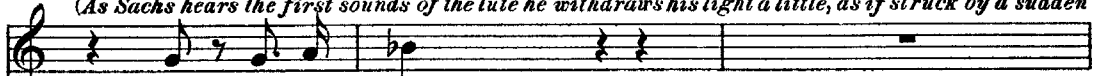
BECKMESSER (has come up the alley, stinking behind the night watchman, and has scanned the windows
of Pogner's house; he now tunes a lute he has brought, as he leans against Sachs's house.)



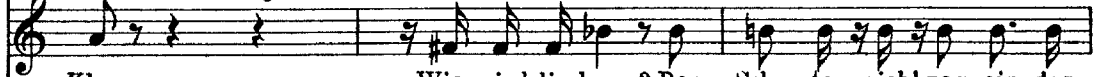
(auf der Laute)
(on the lute.)



(Als Sachs den ersten Ton der Laute vernommen, hat er von einem plötzlichen Einfall erfaßt, das
As Sachs hears the first sounds of the lute he withdraws his light a little, as if struck by a sudden

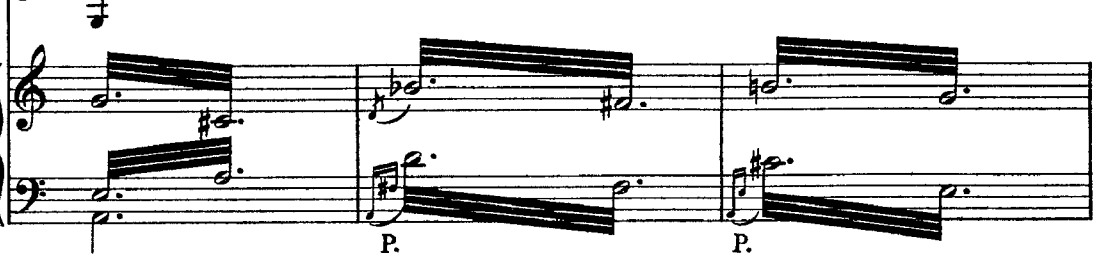
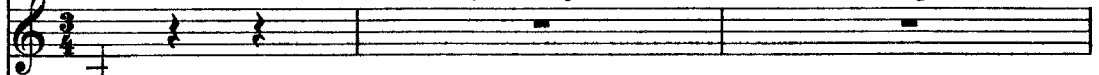


Ach! mei-ne Noth!
Ah! my dis - tress!



Klang.
sounds.

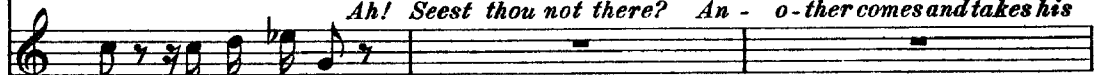
Wie, wird dir bang? Der Schu-ster, sieh! zog ein das
What, art a-fraid? The cob - bler, see! puts out his



Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den untern Theil des Ladens.)
thought, and opens the lower part of the door.)



Weh'! Siehst du denn nicht? Ein And'rer kam, und nahm dort
Ah! Seest thou not there? An - o - ther comes and takes his



Licht: so sei's gewagt!
light: now then, to fly!



(in Verzweiflung.)
(in despair.)

EVA.

Stand.
stand.

'Sist Beckmessers schon!
'Tis Beckmesser, ah!

WALTH.

Ich hör's und seh's: ein Mus-ikant. Was will der hierso spät des Nachts?
I hear and see: a singer; 'tis. What wants he here so late at night?

SACHS (hat unvermerkt einen Werk-tisch ganz unter die Thüre gestellt; jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.)
(unperceived has placed his work bench in the doorway; he now overhears Eva's cry.)

P.

P.

WALTH.

Der Mer-ker?
The Marker?

Er?
He?

In mei-ner Gewalt?
And here in my power?

SACHS.

(Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)
(He noiselessly prepares the work.)

A-ha! ich dacht's.
A-ha! I guessed.

pp

fp

fp

fp

EVA.

Um Gott! So hör'! Willst du den
Now God forbid! Wouldst thou, then,

D'rauf zu!
Then on!

Den Lung'rer mach' ich kalt.
The drone shall feel my sting.

fp

fp

f

dim.

P.

EVA.

Va-ter wecken? Er singt ein Lied, dann zieht er ab... Lass' Here
wake my father? He'll sing a song, and leave us then... Here

più p *p* *poco marcato*

dort uns im Gebüsch ver-stecken!- Was mit den Männern ich
let us in the ar-bour hide us!- What trou-ble e-ver I

BECKM. (eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nach dem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)

(auf der Laute.) (eagerly gazing at the window, strums loudly on the lute, in
*(on the lute.) impatience. When he at length prepares to sing, Sachs strikes
a heavy blow with his hammer on the last, after turning the
light of his lamp full on the street again.)*

più p *P.*

(Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.)
(She draws Walther on to the seat behind the foliage under the lime tree.)

EVA.

Müh' doch hab! (sehr stark.)
have with men! (very loud.)

SACHS.

BECKM.

(auf der Laute.) Je - rum!
(on the lute.) Je - rum!

pp *ff* *f geräuschvoll* *P.*

Kräftig bewegt.

SACHS.

Je - rum!
Je - rum!

Hal-la-hal-lo-he!
Hal-la-hal-lo-he!

0 - ho!
0 - *ho!*

BECKM.

(springt ärgerlich von dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs
(*springs up angrily from the seat and perceives Sachs at work.*)

Trala-lei!
Trala-lei!

Tra-la-lei!
Tra-la-lei!

O - ho! — Als
O - ho! — When

bei der Arbeit.)

Was soll das sein?
What can that be?

Ver-damm-tes
Ac-curs - ed

Schrei'n!
noise!

E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn ver - stös - sen, gar
Eve from Pa - ra - dise was cast, her sin she soon re - pent - ed, for,
 a tempo.

SACHS.

schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem blo -
toil-ing o'er the sto - ny waste, her feet were sore tor - ment-

- sen. Das
 - ed. There-

BECKM.

Was fällt dem groben Schu - ster ein?
What plan is in the cob - bler's head?

EVA.

(flüsternd zu Walther.)
(whispering to Walther.)

WALTH. (flüsternd zu Eva.)
(whispering to Eva.)

Ich hört es schon; geht nicht auf
I heard it well; but 'tis not

Was heisst das Lied? Wienennt er dich?
What means the song? Thy name I hear.

jammer - te den Herrn, ihr Füßchen hatt' er gern: und
at the Lord was moved, her ten - der feet he loved: some

EVA.

mich:

doch ei-ne Bosheit steckt da-rin.

SACHS.

yet malice hidden li - eth there.

sei-nem En-gel rief er zu:
comfort he might not re - fuse;da mach' der ar - men Sünd'rin Schuh; und
so bade an an - gel make her shoes. Then,*dolce*

P. +

WALTH.

Welch' Zögerniss!
Why stay we now?

SACHS.

da der A - dam, wie ich seh', an Stei-nen dort sich stösst die Zeh', das
see - ing A - dam limping tread with feet all torn with stones, he said; though,*cresc.**f**p*Die Zeit gehth in!
The time goes by!(sehr lang.)
(very long.)recht fortan er wan-del'n kann,
truth to tell, in sin he fell,so miss dem auch Stie - fel'n an!
measure him for boots — as well.*cresc.*

P. +

SACHS.

BECKM. (tritt zu Sachs heran.)
(comes up to Sachs.)

Herr
You,

Wie? Mei - ster? Auf? Noch so spät zur Nacht?
What? Mas - ter? Up? and so late at night?

Etwas gedehnt

f

dim.

poco f.

dim.

P.

Stadt-schrei-ber! Was? Jhr wacht? Die Schuh' ma-chen euch gros - se
Beck-mes - ser? What a - wake? Your shoes bring you still nought but

Mässig.

p

p

Wie zuerst.

Er arbeitet.
(He works.)

Sorgen? Jhr seht, ich bin dran: ihr habt sie morgen!
sorrow? You see I'm at work against to-morrow!

(zornig.)
(angry.)

Wieder belebend.

Hol' der Teu - fel die
Let the fiend take the

Wie zuerst.

cresc.

P.

SACHS.

Je - rum! Hal-la-hal-lo-he! O - hol!
 Je - rum! Hal-la-hal-lo-he! O - hol!

BECKM.

Schuh'! Hierwillich Ruh!
 shoes! Here I want peace!

kl.Fl. Fl. 8.
 f Cl.Vl. f
 P. + P. + P. +

Tra-la - lei!
 Tra-la - lei!

Tra-la - lei!
 Tra-la - lei!

rit. O hel -
 O hel -

Ob. più f
 più f
 ff dim.
 P. + P. +

a tempo.

O Oh E - va! E - va! Schlim - mes Weib, das
 Oh Eve, on thee this guilt has lain, and

sehr ausdrucksvoll

ff dim.
 f 5 P. + P. +

WALTH.

(wie vorher.)
(as before.)

Uns o-der dem Merker, wem spielt er den Streich?
Is't we or the Marker? At whom does he jeer?

SACHS.

hast du am Ge - wis - sen, dass ob der Füss' am
caused thee bit - ter ru - ing, that now the feet of

EVA (wie vorher.)
(as before.)

Ich fürcht', uns drei - en gilt er gleich.
His song re - proves all three, I fear.

Men - schen-leib jetzt En - gel schu - stern müs - - -
mor - tal men the an - gels must be shoe - - -

O Weh', der Pein! Mir ahnt nichts
Ah woe is me! I fear some

- sen!
- ing!

Bliebst du im Pa-ra-
Stones were not e - ver

EVA.
Gutes.
e-vil.
Mich betrübt das
'Tis the song that

WALTH.
Mein sü-sser Engel, seiguten Mu-thes!
My sweetest angel, comfortthy spirit!

SACHS.
dies, da gabes kei - nen Kies: um dei - ner jun - gen
fount on Eden's ho - ly ground: for that of-fence that

p *p* *cresc.* *p*

Lied.
wounds.

Ich hör' es kaum;
I hear it not;

du bist bei mir:
thou art by me:

welch'
what

Mis - se - that hand-thier' ich jetzt mit Ahl' und Draht, und
wrought thy fall, I sit at work with thread and awl, and

p

p

p



hol - - - - der Traum! _____
 bliss - - - - ful dream! _____

ob Herrn A - dam's üb - ler Schwäch' ver - sohl' ich Schuh' und
 eke to pay for A - dam's crime, in sol - ing shoes I

cresc.
 p. ♣ p. ♣ p. ♣ p. ♣

SACHS.

sf

strei - che Pech! Wä'r ich nicht fein ein
spend my time! Were I not, too, an

En - gel rein,
an - gel true,

Teu - fel möch - te Schu -
dev - ils might make shoes

(sich unterbrechend.)
(interrupting himself.)

- ster sein!
for you!

Je -
Je -

BECKM. (drohend auf Sachs zufahrend.)
(coming threateningly towards Sachs.)

Gleich hö - ret auf! Spielt ihr mir Streich?
Come to an end! What is this trick?

Bleibt ihr Tag's und Nacht's euch gleich?
Night and day are you the same?

SACHS.

Wenn ich hier sing' was kummert's euch?
If here I sing, what's that to you?

Die
And

p

P.

P.

Schu - he sollen doch fer - tig werden?
look you! shoes will you need to-morrow!

BECKM.

So schliesst euch ein, und schweigt da-zu
Then hold your peace, and get you with-

p

P.

cresc.

Des Nacht's ar - bei - ten
But night shoe - mak - ing

still!
in.

p

P.

macht Be - schwer - den; wenn ich da mun - ter blei - ben
bring - eth sor - row; to cheer my heart and cure my

P.

P.

SACHS.

will, so brauch' ich Luft und fri - schen Ge -
spleen, fresh air I need song must be

sang: drum hört, wie der drit -
heard: now hark as I sing

staccato
poco cresc.

(Er wickelt den Draht ersichtlich.)
(He waxes his thread carefully.)

- - - te Vers ge - lang!
you verse the third.

più cresc.
P.

Je - - - rum! Je - - - rum!
Je - - - rum! Je - - - rum!

BECKM.

Er macht mich ra - send!
He drives me frantic!

f (*sehr geräuschvoll*)
P.

SACHS.

Halla-hallo he!
Halla-hallo he!O ho
O hoTrala-lei
Trala-lei

BECKM.

Kl.Fl.in 8^{ve}Das grohe Ge- schrei!
This infamous noise!

P.

P.

P.

riten.

a tempo.

Tra-la - lei
Tra-la - leiO hel
O helO
OAm End' denkt sie gar, dass ich das sei!
At last, she will think 'tis I who sing!

riten.

a tempo.

ff

dim.

p

P.

f

(Beckmesser hält sich die Ohren zu, und geht verzweiflungsvoll, sich mit sich beratend, die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)

(Beckmesser stops his ears and walks in despair up and down the alley before the window, ruminating.)

SACHS.

E - va! hör' mein' Kla - ge - ruf, mein' Noth und schwer Ver -
Eve, my woes must wring thy heart, and make us mourn to -

Ob.Cl.Hr.Fg.(sehr ausdrucksvoll.)

f sehr ausdrucksvoll.

dim.

P.

SACHS.

drüs - sen! Die Kunst-werk', die ein Schus - ter schuf, sie
ge - - ther! The world con - temns the cob - bler's art and

dim.

tritt die Welt mit Füß - - - -
treads up - on his lea - - - -

dim.

p

dim.

p

tr

cresc.

- sen!
- ther!

f

f

f

f

SACHS.

(weich.) *langsam.*

Gäb' nicht ein En-gel Trost, der glei-ches Werk er-lost, und rief mich oft in's
Were not an an-gel there, to charm a-way my care, to Pa-ra-dise oft
poco rall. riten.

dim.

p

pp dolce

Pa - ra - dies, wie ich da Schuh' und Stie - fel liess! Doch
call-ing me, I soon would let my cob - bling be! But

schnell.

rall.

accel.

Allegro.

molto rall.

cresc.

langsam.

allmählich schneller.

wenn mich der im Him-mel hält, dann liegt zu Füs - sen
when en - throned in Heaven's seat, the world doth lie be -

riten.

poco a poco accel.

p dolce

cresc.

P.

lang.

mir die Welt, und bin in Ruh' Hans Sachs, ein Schuh -
neath my feet; then, born a-new, I am a shoe -

Erstes Zeitmass.

f

p

cresc.

molto cresc.

P.

+

P.

+

P.

+

SACHS.

macher und Po-et da - zu!
maker and a po - et too!

BECKM.

Das Fen-ster geht auf!
The window's unclosed!

EVA. (mit grosser Aufregtheit.)
(in great agitation.)

Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie! O fort! Lass' uns
His song doth pain me, I know not why! A-way let us
(Beckmesser späht nach dem Fenster, welches leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig Magdalene
(Beckmesser looks at the window which is gently opened, and at which Magdalene, in Eva's dress, cautious-

sehr ausdrucksvoll.

Hh. Cl.

Hr. *ff*

P.

P.

P.

P.

P.

fliehen!
hasten!

Nicht doch!
Ah no!

Ach, halt!
Not that!

(Die Hand vom Schwert nehmend.)
(Taking his hand from his sword.)

WALTH. (auffahrend.) (impetuously.)

Nun denn: mit dem Schwert.
Aye now; with my sword.
(in Eva's Kleidung sich zeigt.)
(by she's herself.)

Kaum
'Tis

BECKM.

Herr Gott! 'Sist sie.
Good God! 'Tis she!

dim.

dim.

P.

P.

EVA.

Ja bes-ser Ge-duld!
Yes, patience is best!

WALTH.

wär' er's werth.
scarce worthwhile.

BECKM.

Jetzt bin ich ver-lo-ren, singt der noch
Now if he sings long-er I am un-

più p

P.

P.

O bester Mann! Dass ich so Noth dir machen kann!
O best of men! that I should bring dis-tress to thee!

(Er tritt zu Sachs an den Laden heran und klimpert wäh-
rend des Folgenden, mit dem Rücken der Gasse zugewen-
det seitwärts auf der Laute um Magdalene am Fenster
festzuhalten.)

(He comes up to Sachs at the shop, and during the following,
stands with his back to the alley, but playing his lute side-
ways as to Magdalene at the window, to hold her attention.)

fort!
done!

Freund Sachs! So
Friend Sachs! Let

LAUTE.

più p

pp

EVA.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(leise.)
(softly.)

WALTH. (leise zu Eva.)
(low to Eva.)

'Sist Magda-le-ne.
'Tis Magda-le-ne.

BECKM.

Wer ist am Fenster?
Who's at thy window?

hört doch nur ein Wort!
me but speak a word!

Wie seid ihr auf die Schuh' ver-sessen! Ich hatt' sie wahrlich
Why let the shoes so much dis-tress you. I give my word I'd

WALTH.

Dass heiss ich vergelten.
I call that requital!

Fast muss ich la-chen.
It moves my laughter.

schon vergessen.
clean forgot them.

Als Schus - ter seid ihr mir wohlwerth,
As cob - bles well I know your worth,

als
in

p
etwas geziert.

P.

EVA.

Wie ich ein End' und Flucht mir er-seh-ne!
Would we might fly and end all this trouble!

Kunst - freund
art your

doch
place

weit
is

mehr ver-
first on

WALTH.

(Walther und Eva, auf der Bank sanft aneinander gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsender Theilnahme.)
(*Walther and Eva leaning tenderly together on the seat, follow the scene between Sachs and Beckmesser with growing interest.*)

Ich wünscht, er möcht den Anfang machen.
If on - ty he would begin his story.

BECKM.

ehrt.
earth.

Eu'r Ur - theil, glaubt, das halt' ich hoch; d'rum
Your judg - ment, too, is seldom wrong; so,
(Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.)
(*He strums repeatedly on his lute, half turning towards the window.*)

LAUTE.

bitt' ich,
pray you,

hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen möcht' ge-winnen, ob das auch recht
hear this lit - tle song; for, help from you I fain would borrow, that I may win

stacc.

leggiere

pp.

nach eu' ren Sin - nen.
the prize to - morrow.

(wie vorher.)
(*as before.*)

SACHS.

zurückhaltend.

O

ha!

Wollt mich beim Wah - ne

A -

ha!

Then by my craze you'd

Noch etwas gedehnter.

SACHS.

noch gedehnter.

fassen? Mag mich nicht wie-der schel-ten las-sen. Seit sich der
catch me? Not a - gain will I let you teach me how, since the

riten.

p

sf

p

P.

Schus-ter dünkt Po - et — gar ü - bel es um eu'r
cob - bler po - et has been, such shoes he makes as ne'er

Allmählich etwas lebhafter.

Schuhwerk steht: ich seh', wie's schlappt und ü-ber - all
yet were seen: un-sound through-out, they flap all a-

stacc.

klappt; d'rums lass' ich Vers und Reim' gar bil - lig
bout! Writ - ing of songs, I swear, for you I

cresc. -

sf

f

p

SACHS.

nun da-heim, Ver-stand und Witz, und Kenntniss' da-zu,
would for-bear— my lays and plays, in prose or rhyme—

mach' euch für mor-gen die neu- - - - en
that I may send you your shoes - - - - in

Schuh!
time!

(kreischend.)
(screaming.)

BECKM.

Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz. Vernehmt besser, wie's mir um's
Nay, let that be! 'Twas nought but a jest. No malice, truly, lives in my

LAUTE.

(wie vorher.)
(as before.)

BECKM.

Herz.
breast.

Vom Volk ——— seid ihr ge-ehrt,
The folk ——— all feel your spell,

auch der Pog-ne-rin seid ihr
and the maiden, too, loves you

LAUTE.

(wie vorher.)
(as before.)

werth:
well:

will ich vor al-lerWelt nun mor-gen um die werben,
if I to-morrow came, to win the people's favour,

sagt! —
wer'et

könnt's mich nicht verderben, wenn mein Lied ihm nicht gefällt? D'rum hört mich ruh'ig an, und
not a vain endeavour, if my song Hans Sachs should blame? Now listen to my song, and

(wie vorher.)
(as before.)

BECKM.

sang ich, sagt mir dann, was euch gefällt, was nicht —
 tell me what is wrong; then, to attain my end,

dass ich mich darnachricht'!
 your words my work shall mend!

LAUTE.*poco cresc.**f**p***SACHS.**

Eil lasst mich doch in Ruh, wie kä-me sol-che Ehr' mir zu?
 Ah, cease and let me be: how could such honour come to me?

Nur Gas-sen hauer
 If nought but dog-grel

*f**p**fp stacc.*

dicht'
 rhymes

ich zum meisten:
 I can stammer,

D'rum sing' ich zur Gas-sen, und hau' auf den
 then dog-grel I sing as my leather I

cresc.

Leisten! Je - - rum!
 hammer! Je - - rum!

Je - - rum! Hallo-hallo-he!
 Je - - rum! Halla-hallo-he!

BECKM.**Lebhafter.**

Verfluch - ter Kerl!
 Ac-curs - ed rogue!

Den Verstand ver - lier' ich, mit seinem
 All my sens - es leave me, a-mid his

*f**f**f*

SACHS.

O ho! Trala-lei! Trala-lei! O he!
O ho! Trala-lei! Trala-lei! O he!

BECKM.

Lied voll Pech und Schmie - rich! Schweigt doch! Weckt ihr die
song - that creek of black - ing! Si - lence! Folk know to

f *più f* *ff*

P. + P. + P. P. P. +

Die sind's gewöhnt, 'shört keiner drauf, O E - va E - va!
They know me well; they will sleep on. O Eve, o Eve, how

Nachbarn auf?
bed are gone?

dim. *p* *f* *fp* *cresc.*

P. + P. + P. +

BECKM. (In höchste Wuth ausbrechend.)
(In a transport of rage.)

Oh, ihr boshafter Ge - sel-le! Ihr spielt mir heut' den letzten Streich:
Oh, you base, black hearted rascal! More tricks like this you'll play not here!

f *fp* *sf* *p* *f*

P. + P. + P. +

BECKM.

schweigt ihr jetzt nicht auf der Stelle, so denkt ihr d'r an, dass schwör' ich euch.
Now at once, silence that howling, or you'll re-pent your trick I swear!

LAUTE.

(Er klimpert wüthend.)
 (He strums furiously.)

f *ff* *sf*

P. *

Nei-disch seid ihr, nichts weiter: dünkt ihr euch auch gleich ge-
En - vy - cursed were you ever, though you deem yourself so

p *sf* *p* *fp* *sf*

P. *

ken - ne euch aus und in - wendlich! Dass man euch noch nicht zum Merker ge-
through, believe me, I have gauged you. That the post of Markeryou cannot

p

P. *

BECKM.

wählt, das ist's, was den gallichten Schuster quält. Nun gut! Ah well,
 win — 'tis that wakes the rancorous cobbler's spleen. *Wieder lebhafter.*
 Noch mehr zurückhaltend.

So lang' als Beckmesser lebt, und ihm noch ein Reim an den Lippen
 so long as Beckmesser sings; while a single rhyme to his lips he
 klebt; so lang' ich noch bei den Meistern was gelt', — ob
 brings; so long as I a-mong Mas-ters am famed, though

Nürn - berg blüh' und wach's, das schwör' ich Herrn Hans
 Nü - remberg bloom and wax, I swear — to you Hans
 Nicht zu schnell.

Nürn - berg blüh' und wach's, das schwör' ich Herrn Hans
 Nü - remberg bloom and wax, I swear — to you Hans
 Nicht zu schnell.

BECKM. *accel.*

Sachs, nie wird er je zum Mer - ker be-stellt.
Sachs, ne - ver shall you as Mark - er be named. (Er klimpert in höchster Wuth.)
(He plays in intense fury.)

LAUTE. *ff*

Allmählich zurückhaltend.

cresc. f *f* *f* *f* *f* *f* *dim.*

Der Teufel hol's!
Ill-mannered hound!

SACHS. (der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat.)
(who has listened to him quietly and attentively.)

War das eu'r Lied?
Was that your song?

Mässig. Zwar wenig
Therules were

p *sf* *p* *P. stacc. +*

Re - gel, dochklang's recht stolz.
lack - ing, but brave the sound.

In Got - tes
For Heaven's

1 cresc. 1 *sf p* *cresc.* *f*

P. + *P. +* *P. +*

BECKM.

SACHS.

Doch schweigt ihr still?
But, you'll keep still?

Namen, singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.
sake, then, sing you; while shoes for your feet I make, then.

Ei, singet
Oh, sing you

Das verfluchte
That accursed

ihr, die Ar-beit, schaut, fördert's auch mir.
on, my cob-bling, too, is not yet done.

Klop-fen wollt ihr doch lassen?
knocking pass-es all bearing!

Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig
But must not your shoes be fit for

BECKM.

SACHS. Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll sin-gen?
What! must I sing, then, while you beat leather?

fas-sen?
wearing? Euch muss das
Both song and

p *cresc.* *f* *p* *P.* *+*

Ich mag keine Schuh'!
I want not the shoes!

Lied, mir der Schuh ge-lin-gen.
shoe must ad-vance to-geth-er.

p *P.* *P.* *sf* *+*

SACHS.

Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wieder ver-
You say so now: but to - mor-row morn you will blameme, I

p *poco rallent.* *p* *+* *P.* *+* *P.* *+*

setzt.
trow. Doch hört! Viel-leicht sich's rich-ten lässt; zwei-
Mässig. *Yet hear!* *Per-chance it may be done;* *two*

p *sf* *p*

SACHS.

ei - nig geht der Mensch am best'. Darf ich die
comrades bet - ter speed than one. Al - though my.

p *p*

Ar - beit nicht ent - fer - nen, die Kunst des Mer - ker's mäch - t'iger.
work brooks no de - ni - al, in Mark - er's craft now give me a

p

ler - nen; da - rin kommt euch — nun Kei - ner
tri - al. In that you have — no peer, 'tis

gleich, ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.
true, how learn the art if not from you?
sempre stacc.

poco cresc.

SACHS.

D'rumsingt ihr nun, ich acht' und merk', und fördr' auch
 Then sing you on, I'll heed and mark, and yet go

BECKM.

Merkt im-mer zu, und was nicht gewann,
 Mark for me, then, and if I go wrong,

wohl — da-bei mein Werk.
 for — ward with my work.

nehmt eu-re Krei-de, und streicht mir's an.
 score with your chalk as I sing my song.

Nein, Herr! Da fleck-ten die Schuh' mir
 Ah no! Not so will your shoes be

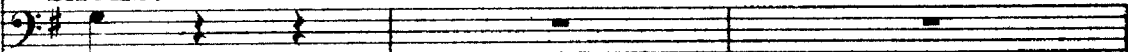
nicht: mit dem Hammer auf den Leis-ten halt' ich Ge-
 soled: by my hammer on the last lei judge-ment be

BECKM.



Verdamm-te Bosheit! Gott, und 's wird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster
Ac-curs-ed malice! God, and 'tis late! and long at the window she will not

SACHS.



richt.
told.



geht!
wait!

Haltet ein! Nur das nicht!
Nay, not that! Be si-lent!

LAUTE. (Er klimpert eifrig.)
(He strums eagerly.)

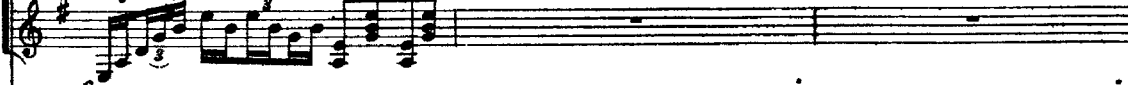


Fanget an, 's pres-sirt: sonst sing' ich für mich.
Now begin, time flies: or I too shall sing.



(Teufel! wie är-gerlich!) Wollt ihr euch denn als Mer - ker erdreisten,
(Devil now take the thing.) Would you as Marker make a beginning?

(immer wie vorher.)
(as before.)



BECKM.

nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten; nur mit dem Becke.
'Tis well; but strike on-ly if you catch me sinning; yet, be it a -

ding, nach den Regeln scharf, aber nichts, was nach den Regeln ich
greed, by the rules alone; do not blame what by the rules may be

stacc. *cresc.* *f* *p*

BECKM.

darf.
done.
 SACHS.
 Nach den Regeln, wie sie der Schuster kennt, dem die
On the rules, then, the cobbler takes his stand, though his

sf *p* *P.* *+* *P.* *+* *sf*

Auf Meisterehr? Und
 By Masters' rule? With

Arbeit unter den Händen brennt. Und
work is burning beneath his hand.

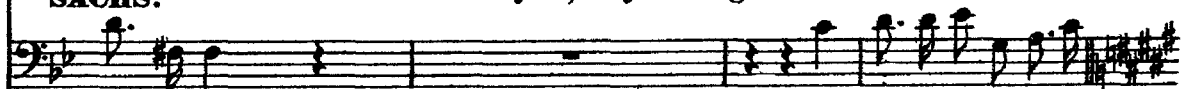
stacc. *p* *sf* *P.* *+*

BECKM.



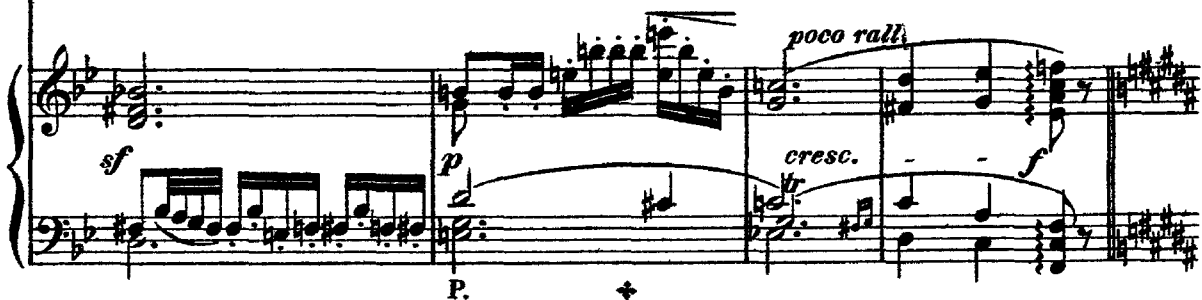
Nicht einen Feh-ler: glatt und gut.
Ne-ver a fault, then: fair and good.

SACHS.



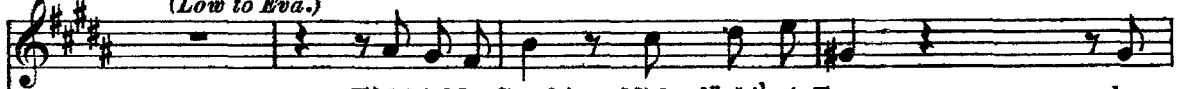
Schustermuth!
cob-ble's too!

Dann gingt ihr morgen un-be-
Then you to-morrow go un-



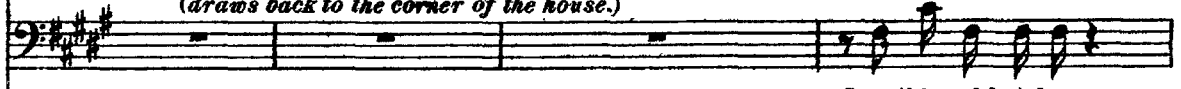
Langsamer.

WALTH. (Leise zu Eva.)
(*Low to Eva.*)



Welch tol-ler Spuck! Mich dünkt's ein Traum. den
'Tis like the tricks of cra - zy dreams; still

BECKM. (zieht sich nach der Ecke des Hauses zurück.)
(*draws back to the corner of the house.*)



Lasst hier mich stehen.
I'll stand here, rather.

SACHS. (auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend.)
(*pointing to the stone seat at the shop door.*)



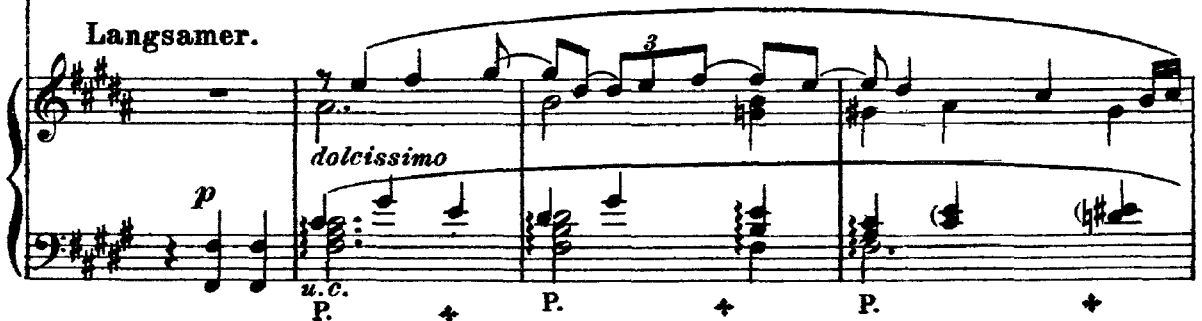
schuht!
shod.

Setzt euch denn hier!
Seat you, then, here!

NACHTW. (sehr entfernt auf dem Horn.)
(*far off, on his horn.*)



Langsamer.



EVA.

(sanft an Walther's Brust gelehnt.)
(*leaning softly on Walther's breast.*)

WALTH.

Die Schläf'um - webt mir's wie ein
My brain is dazed as by a

Singstuhl, scheint's, ver - liess ich kaum.
am I in the school me-seems.

BECKM.

Euch nicht zu sehen, wie's Brauch der Schul' vor dem Gemark!
Because the marker, must not be seen; so says the rule.

SACHS.

Warum soweit?
But why so far?

EVA.

Wahn: — ob's Heil, — ob Un - heil, was ich
spell: — if good — or ill - fate, who can

BECKM.

Der Stim - me Stärk'ich sogar lieb - lich däm - pfen
My voice is full; more sweetly so your ear 'will

SACHS.

Da hör' ich euch schlecht.
Then I shall not hear.

cresc.

mf

p dolce

P.

+

P.

+

EVA.
ahn'?
tell?

BECKM. (Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf.)
(He takes his place quite round the corner, opposite the window.)

kann.
win.
SACHS.

(Wie fein!) Nungutdenn! Fanget an!
(How fine!) 'Tis well, then! Now begin!

pp *dolce* *più p*

BECKM. Mässig.

LAUTE. (auf der Laute)
(on the lute)

(Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)
(He tunes down the D string which he has unconsciously screwed up in his rage.)

Mässig.

BECKM. (Er schüttelt sich.)
(He shakes himself.)

„Den Tagseh' ich er - scheinen, der mir wohl gefall'n thut;
LAUTE. „I see now dawning day-light, that gives me de-light true; da and

SACHS (holt mit dem Hammer aus.)
(raising his hammer.)

(Er schlägt auf.)
(He strikes.)

1

(Er setzt heftig ab,
singt aber weiter.)
(He breaks off sud-
denly but resumes.)

fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen
wakes in me a gay, light heart and a courage.

(schlägt)
(strikes)

(schlägt)
(strikes)

(Er wendet sich wüthend um die Ecke herum.)
(He turns round in a rage.)

Treibt ihr hier Scherz? Was wär' nicht ge-lungen?
Is that a jest? What fault do you find there?

Besser ge-sun-gen: „da fasst mein Herz
Better have sung there: and wakes in me

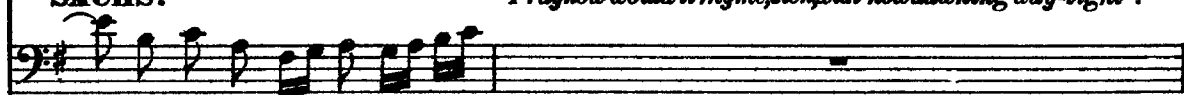
p

BECKM.



SACHS.

Wiesoll sich das rei-men auf, „seh' ich er-scheinen“?
Pray how would it rhyme, then, with "now dawning day-light"?

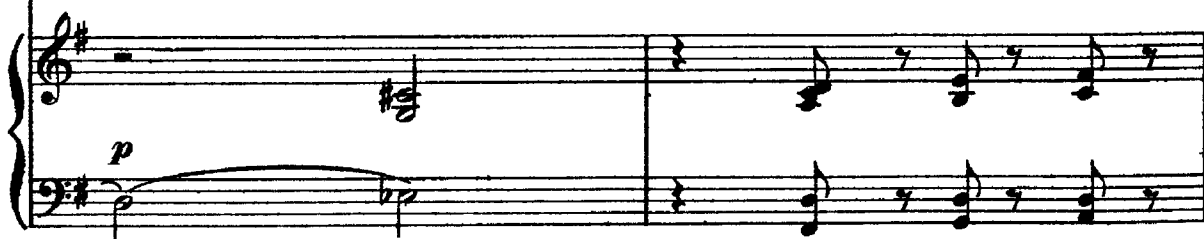


— sich ei-nen gu-ten, fri-schen?
 — *a gay, light heart and courage*



SACHS.

Ist euch an der Wei-se nichts ge-le-gen? Mich dünkt, sollt' pas-sen
Is ac-cent to you so small a mat-ter? Me-thinks, the phrase should



Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir dran!
I will not wrangle! Si-lence that clat-ter, or you will repent!

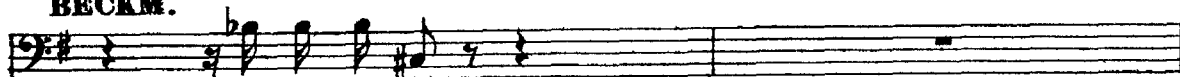


Ton — und Wort?
fit — the rhyme!

Jetzt fah-ret
You lose your



BECKM.



Binganz verwirrt!_
I'm all dis-traught!

SACHS.



fort!
time.

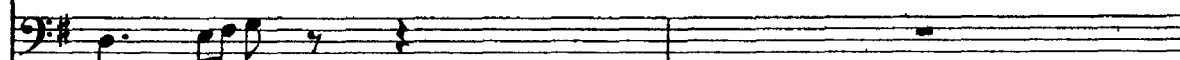
So fang't noch 'mal an: drei Schläg' ich jetzt pau -
Be-gin, then, once more: three faults I pass as



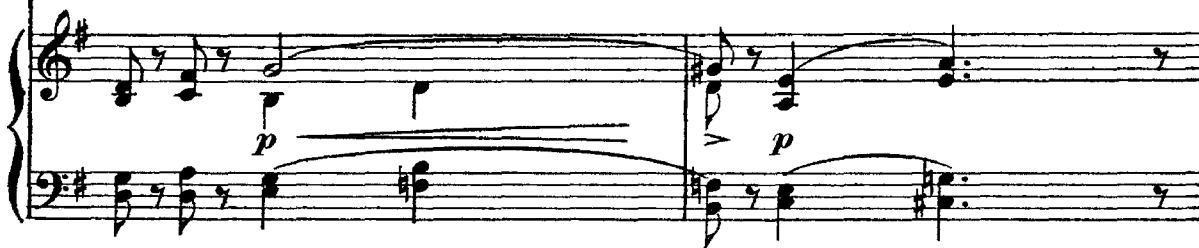
(bei Seite)
(aside)



Am besten wenn ich ihn gar nicht be-acht! wenn's nur die Jungfer nicht ir-re macht!
'Twere best to heed not a word he may say. If on-ly she, too, no heed will pay!



si - ren kann.
marked be-fore.

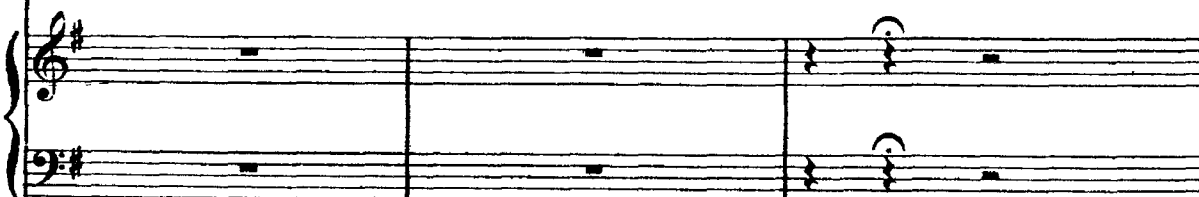


BECKM. (auf der Laute)
(on the lute)



„Den Tag seh' ich er - scheinen, der mir wohl ge-fall'n
„I see now dawning day-light, that gives me de-light

LAUTE.



BECKM.

thut;
true;
LAUTE.

da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen
and wakes in me a gay, lightheart and a courage

(ad lib.)

Muth:
new.

da denk' ich nicht an Ster - - ben, lie - ber an Wer - - - -
I think not now of dy - - ing; rather of try - - - -

SACHS.

(schlägt)
(strikes)

ben um jung Mägdlein's Hand.
ing to win a young maid's hand.

Warum wohl al - ler Ta - ge schön - ster mag dieser
Why think I of this day, it o - ther days doth ex -

(schlägt)
(strikes)

(schlägt)
(strikes)

BECKM. (Ärgerlich)
(Annoyed)

sein? Allenich hieres sa-ge: weileinschönes Fräulein vonihremlieb'nHerrn
cel? Now to you all I say it: I love a young dam-sel, whose father gives me

LAUTE.

SACHS.

(schlägt)
(strikes)

(schlägt)(schlägt)
(strikes)(strikes)

(schlägt)
(strikes)

tr *sf* *sf* *sf* *tr* *sf* *sf* *sf*

Va - - - ter, wie ge - lobt hat
tru - - - ly as - sur - ance full,

(Er nickt ironisch beifällig.)
(He nods ironical approval)

(schlägt)
(strikes)

(viele kleine Schläge)
(several little strokes)

p *sf* *tr*

er, ist be-stimmt zum Eh - stand.
I, as her bridegroom shall stand,

(Sehr ärgerlich.)
(very angrily)

Wer sich ge-
'Let all who

(Schlag) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
(Str.) (Str.) (Str.) (Str.) (Str.)

tr

BECKM.

trau'
dare—

derkomimund schau'
now come and stare—

da stehn die
here up - on

LAUTE.

ff (ad lib.)

ff

ff (ad lib.)

SACHS.

(Schl.)
(Str.)

(Schl.)
(Str.)

dim.

sf

hold lieblich Jung - frau,
the maiden so fair,

auf die ich all' mein Hoffnunge bau';
with whom I fondly hope to pair—

dim.

p

dim.

(Schl.)
(Str.)

(Schl.)
(Str.)

dim.

da - rum ist der Tag so schön blau,
therefore seem - eth so bright the air—

(Schl.)
(Str.)

(schl.)
(str.)

(schl.)
(str.)

BECKM.

als ich an-fäng-lich
to-day in all the

LAUTE.

cresc.

SACHS.

(schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.)

p cresc.

cresc.

(Er springt wüthend auf.)
(He springs forward in a rage.)

fand.“ Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetztschweigen?
land.“ Sachs! Sachs! you drive me mad! Will you keep qui-et?

(schl.) (str.)

Ich bin ja
Nay, I am

f p f p

(Beckmesser gewahrt, dass Magdalene sich vom Fenster entfernen will.)
(Beckmesser perceives that Magdalene is going to withdraw from the window.)

stumm! Die Zeichen merkt'ich; wir sprechen dann: derweil' las-sen die Soh-len sich
dumb! I am but marking. We'll talk-a-non. Meanwhile, soling your shoes will be

p

(um die Ecke herum die Faust gegen Sachs
(shaking his fist round the corner at Sachs.)

BECKM.

Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott, ich muss! Sachs, euch gedenk ich die Ärger-
LAUTE. She is gone. Bst! Bst! I must be quick! Sachs, I'll remember this spiteful

SACHS.

an.
done.

ballend.)

nuss. (Er macht sich zum 2^{ten} Vers fertig.)
trick. (He prepares for the second verse.)

(Sachs mit dem Hammer nach dem
Leisten ausholend.)
(Sachs brandishing his hammer.)

Mer-ker am Ort:
Marker at hand:

fah-ret fort!
take your stand!

(immer stärker und athemloser.)
(getting louder and more breathless.)

"Will heut' mir das Herz hüpfen, werben um Fräulein
"This morning my heart light is, when I her look up -

(schl.)
(str.)
tr

(schl.)
(str.)

(schl.)
(str.)
tr

BECKM.

jung,
on:doch thät' der Va - ter
her father, as hisknüp - fen da - ran - ein Be - din -
right is, makes one con - di - ti -

LAUTE.

SACHS.

(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)gung
on,für den, der ihn be - er - ben
for him who would his heirwill, und auch
and eke the(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)wer -
pairben um sein Kin - de - lein fein.
be of his daughter so sweet.(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)(schl.)
(str.)

cresc.

BECKM.

Der Zunft ein biederer Mei - ster, wohl sein' Toch - ter er
His daughter he well lov - eth, a Mas - ter renowned

LAUTE.

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)

f *tr* *p* *tr* *tr* *tr*

liebt, doch zu - gleich auch be - weist er, was er auf die Kunst
here, and at the sametime prov - eth that to him art is

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)

f *tr* *p* *tr* *tr* *tr*

giebt: zum Prei - se muss es brin - - gen im Mei - ster -
dear: the prize first must he bring her, as Mas - ter -

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)

p *tr* *tr* *tr* *tr*

BECKM.

sin - gen, wer sein Ei - dam will sein. (Er stampft
sing - er, who'd be a woo - er fit. (He stamps
LAUTE.

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.)

tr. *cresc.* *P.*

wüthend mit den Füßen.) Nun gilt es Kunst, dass mit Ver-
his feet with rage.) Now art is, quoth he, whathere

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)

tr. *f* *p* *cresc.* *f*

stacc. 1 3

gunst, ohn' all schäd-lich ge - mei-nen Dunst
goth, free from com-mon and emp-ty froth

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.)

p *cresc.* *f* *cresc.* *f* *dim.*

1 1 15

BECKM.

ihm glü - cke des Prei - ses Ge - wunst,
as prize-man must he plighthis troth

LAUTE.

SACHS.

(schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.)

wer be - gehrt mit wah - rer In - brunst
who de - sires, with a heart un - loth,

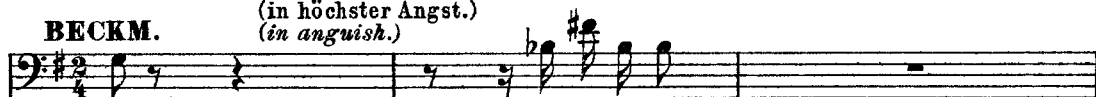
(Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt, die ein-
(Sachs, shaking his head, gives up marking the

um die Jung - frau zu
as spouse the maid to

zelen Fehler anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)
separate faults, but hammers on to knock the key out of the last.)

BECKM.

(in höchster Angst.)
(in anguish.)

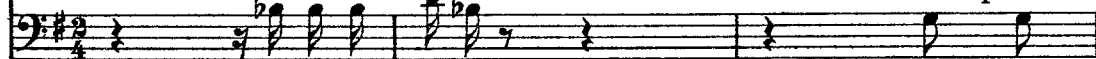


frein!—
greet!—

Wie fra-get Ihr?
Why ask you now?

SACHS (über den Laden weit herausgelehnt.)
(leaning far out over his door.)

(Er hält die fertigen Schuhe tri-
(He holds out the completed shoes

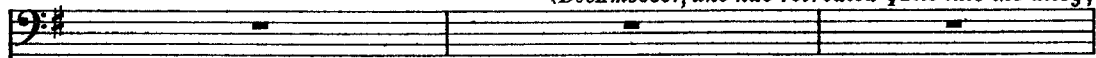


Seid ihr nun fer-tig?
Now have you finished?

Mit den
With the



(Beckmesser, der sich ganz in die Gasse zurückge-
(Beckmesser, who has retreated quite into the alley,



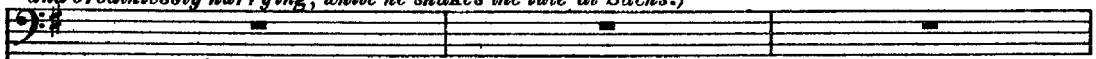
umphirend heraus.)
in triumph.)

Schu
shoes

hen ward ich fer-tig
my work is done,



zogen hat, und an der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, mit gröss-
leans his back against the wall and, to drown Sachs's voice, sings with the greatest vigour, shrieking
ter Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wüthend nach Sachs zu schwingt.)
and breathlessly hurrying, while he shakes the lute at Sachs.)



(während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)
(as he dances the shoes high in the air by the strings.)

schier. Das heiss'ich mir
trow. That pair now I

äch - te Mer-ker - schuh: mein Mer - ker -
call good Mark-er's shoon: my Mark - er's

FlOb.
Cl.b.



BECKM.

SACHS.

„Darf ich mich Mei - ster nen - - nen, das
That I Mas - ter was du - - ly cho -

sprüchlein hört da - zu! —
mot - to hear there - on!

etc.

(David hat den Fensterladen, dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)
(David has opened the window - shutter a little, just behind Beckmesser and peeps out.)

be - währ' ich heut' gern, weil ich nach dem Preis bren - -
sen, I'd shew to her; to win the prize I tru - -

(sehr kräftig.) mit lang' und kur - zen Hie - - ben steht's
(very loud.) by long and short strokes beat - - en, up -

DAVID.

(Er wird Magdalene gewahr.)
(He recognizes Magdalene.)

Wer Teufel hier?
Now, who is here?

nen muss, dur - sten und hun - gern. Nun ruf ich die neun
ly burn with thirst and hun - ger. The nine Mu - ses I

auf der Sohl' ge - schrie - ben: da les't es
on your sole 'tis writ - ten: it's truth is

DAVID.

(Nachbarn, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die
(Neighbours, first a few, then more and more, open the windows in

Und drüben gar?
And who up there?

BECKM.

Mu - - - sen,
sun - - - mon,

dass an sie blu - - -
that they may come

SACHS.

klar,
sure,

und nehmt es wahr,
now con it o'er,

Fenster, und gucken heraus.)
(the alley and look out.)

Die Le-ne ist's,—
'Tis Le-ne, sure!

ich seh' es klar!
I see 'tis clear!

- - - sen mein dicht' - ri - schen Ver - stand. Wohl kenn' ich
on, and my at - tain - ments prove. I oe all rules

und merkt's euch im - mer dar.
and hold it e - ver - more.

Ein Nachbar (KOTHNER.)
A neighbour

Wer
Who

VII.
VIII.
p (ohne Holzbläser.)

p Melodie marc. & stacc.

P.

DAVID.

Herr Je! Der war's!
Good Lord, 'twas he!

BECKM.

al - le Re - - geln, hal - te gut Maass und Zahl; doch
connedpro - found - ly, mea - sure and beat I know: and,

SACHS.

Gut Lied will Takt:
Let vers - ses' feet

KOTHNER.

heult denn da?
howls then there?
Ein Anderer (NACHTIGAL)
Another

Wer
Who

Den hat sie be - stellt.
So, she bade him come!

Sprung und Ue - ber - ke - - geln wohl pas - sirt je ein
if my song goes round - ly, some slips may be let

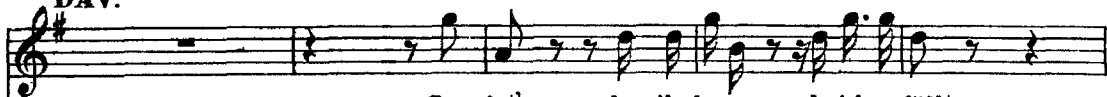
werden ver - zwackt: dem Schrei - ber mit der
fit mu - sic's beat: and lest your pen for -

NACHTIG.

kreischt mit Macht?
cries so loud?

poco a poco cresc.

DAV.



Der ist's, der ihr besser als ich gefällt.
Then she likes him better than me as groom.

BECKM.



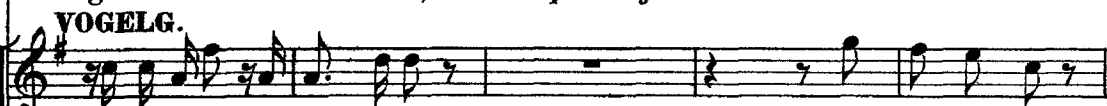
mal, wann der Kopf ganz voll Za - gen zu frein will wa -
go, if with heart full of ter - rors, he makes some er -

SACHS.



Fe - - - der haut'ihn der Schu - ster auf's Le - -
get it, up-on your shoes I have set

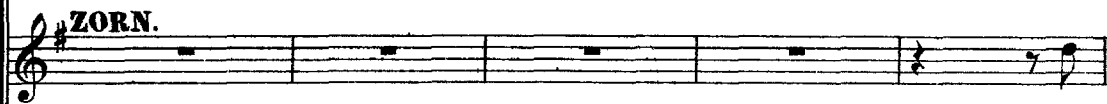
VOGELG.



Ist das erlaubt, so spät zur Nacht?
So late at night, is that allowed?

'Sist Schlafen's-zeit.
'Tis sleeping time.

ZORN.



'Sist
'Tis

KOTH.

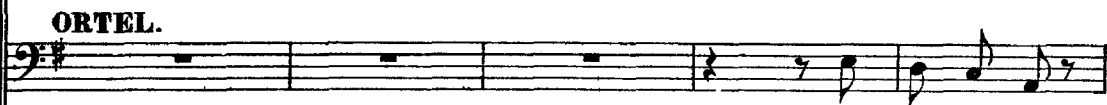


Gebt Ruhe hier!
Keep quiet there!

NACHT.

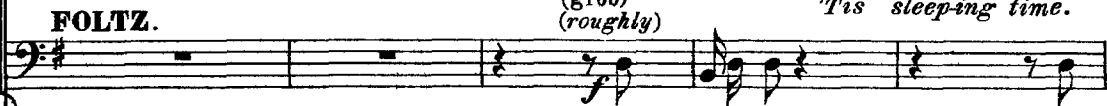


ORTEL.



'Sist Schlafen's-zeit.
'Tis sleeping time.

FOLTZ.



(grob)
(roughly)

Gebt Ruhe hier!
Keep quiet there!

'Sist
'Tis

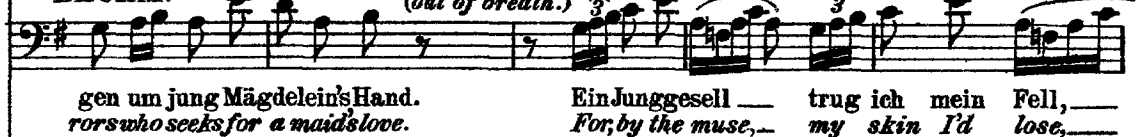


NACHBARN.
NEIGHBOURS.

DAV.



BECKM.

(Er verschnauft sich.)
(out of breath.)

SACHS.



VOGELG.



ZORN.



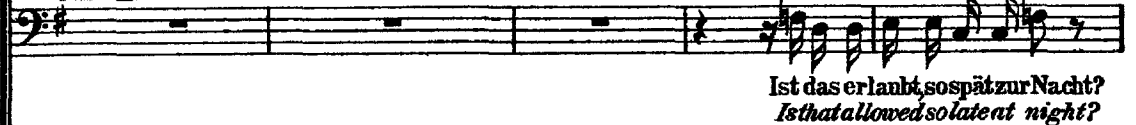
KOTH.



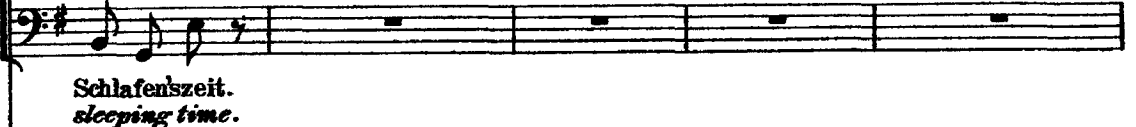
NACHT.



ORTEL.



FOLTZ.



DAV. (Er entfernt sich nach innen.)
(He goes in.)

Fell!
skin!

BECKM.

— mein'Ehr', Amt, Würr'und Brod zur Stell' — dass
— my of - fice, rank, the goods I use, — that

SACHS.

gu - te Schuh', der Fuss auch d'rin — nicht
right - ly shod: these shoes will fit — your

VOGELG.

Mein'hört nur, wieder E-sel schreit!
Ah, hear but how the donkey brays!

Ihr da! seid
You there! be

ZORN.

Mein'hört nur, wieder E-sel schreit!
Ah, hear but how the donkey brays!

KOTH.

Mein'hört nur wie er schreit! —
Ah, hear but how he brays! —

NACHT.

ORTELO

FOLTZ.

Mein, hört nur, wieder der E-sel schreit!
But on - ly hear how the donkey brays!

Seid
Be

NACHBARN.
NEIGHBOURS.

DAV.

(David ist, mit einem Knüttel bewaffnet, zurück gekommen, Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsdrucke bringt.)
(*David, armed with a cudgel, comes back. Magdalene, seeing him return, makes urgent signs to him to go away, which Beckmesser interprets as signs of displeasure, and his singing expresses his despair.*)

BECKM.

euch mein Ge- sang wohl ge - fäll', und mich das
you the prize should not re - fuse, and me the

SACHS.

knackt, ihn hält die Sohl' im Takt!
feet; their soles will mark the beat!

VOGELG.

still! Ihr da! heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!
still! You there! howl, cry and bray some other where!

ZORN.

Seid still!
Be still!

KOTH.

Seid still!
Be still!

NACHT.

Seid still, und scheert euch fort!
Be still and get you gone!

ORTEL.

Heult und kreischt an and'rem Ort!
Howl and cry some other where!

FOLTZ.

still und scheert euch fort!
still and get you gone!

NACHBARN.
NEIGHBOURS.

sempre

DAV.

BECKM.

Jungfräuleiner - wähl',
youngdamsel should choose,

wann
if

SACHS.

Takt!
beat!

Takt!
beat!

Takt! Takt!
beat! beat!

Takt! Takt!
beat! beat!

Ihn hält die
Their soles will

VOGELG.

Ihr da! Seid still!
You there! Be still!

Still! Ihr da!
Still! You there!

Heult und kreischt an
Howl and cry some

ZORN.

Still!
Still!

Seid still!
Be still!

KOTH.

NACHT.

Ihr da! Seid still!
You there! Be still!

Heult und kreischt an and'rem Ort!
Howl and cry some oth-er-where!

ORTEL.

Heult und kreischt an and'rem Ort!
Howl and cry some oth-er-where!

Heult und kreischt an
Howl and cry some

FOLTZ.

Heult und kreischt an and'rem Ort!
Howl and cry some oth-er-where!

più f

più f